

Couronnée en 1991 du prestigieux prix Ingeborg-Bachmann, Emine Sevgi Özdamar compte parmi les écrivaines les plus remarquées et discutées de la littérature contemporaine. Née en Turquie, arrivée à Berlin à l'âge de 18 ans, elle est considérée comme la figure emblématique de ce qu'on désigne souvent par le terme de littérature germano-turque. En se concentrant plus particulièrement sur son premier recueil de proses *Mutterzunge* (1990) et le roman *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998), deuxième volet de sa trilogie autofictionnelle *Sonne auf halbem Weg*, les études réunies dans ce volume entendent contribuer à mieux faire connaître et reconnaître, notamment en France, cette autrice désormais consacrée.

Bernard Banoun est professeur des universités à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université et directeur de l'équipe d'accueil Reigenn.

Frédéric Teinturier est maître de conférences à l'Université de Lorraine (Metz) et membre du CEGIL.

Dirk Weissmann est professeur des universités au Centre de Recherches et d'Études Germaniques de l'Université Toulouse Jean-Jaurès.

édition – Diffusion

5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris
Tel. : 01 40 46 79 20
Fax : 01 43 25 82 03

Contact promotion et presse

Marie-Anne Meunier
01 55 42 05 81
marie-anne.meunier@harmattan.fr

Istanbul - Berlin

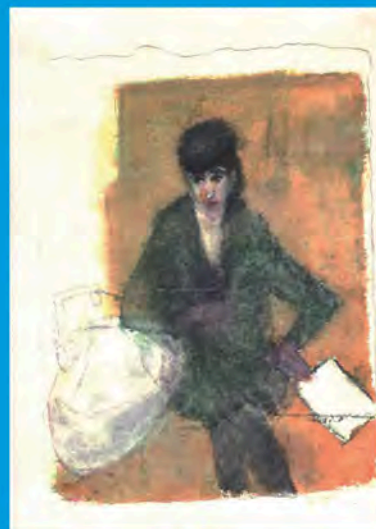
Interculturalité, histoire et écriture chez Emine Sevgi Özdamar

Bernard Banoun, Frédéric Teinturier,
Dirk Weissmann (dir.)

Bernard Banoun, Frédéric Teinturier,
Dirk Weissmann (dir.)

Istanbul-Berlin

Interculturalité, histoire et écriture
chez Emine Sevgi Özdamar



De L'Allemand

L'Harmattan

Sommaire

Bernard Banoun, Frédéric Teinturier, Dirk Weissmann : Avant-propos

IV. Kapitalismuskritik

V. Schlussbemerkungen

PREMIÈRE PARTIE : CONTEXTUALISATIONS

Michaela Holdenried : Emine Sevgi Özdamars Werk als Paradigma Interkultureller Literaturwissenschaft?

I. Forschungslandschaft Interkulturelle Literaturwissenschaft

II. Özdamar in der Interkulturellen Literaturwissenschaft

III. Desiderata, offene Fragen und Bearbeitungshinweise

IV Fazit

Michael Braun : Heimat Raum Sprache. Emine Sevgi Özdamars literarische Erinnerungskulturen

I. Wie und zu welchem Zweck erzählt die Erinnerung?

II. Regie der Erinnerung: Kunst oder Imagination

III. Nachrichten als Heer von Metaphern

IV. Scherenschnittdialoge und die Zensur der Erinnerung

V. Heimat Raum: Erinnerung

Christine Meyer : Titania zwischen Istanbul und Berlin: Zur Deterritorialisierung des westlichen Theaterkanons in Die Brücke vom Goldenen Horn

I. Wie westlich ist der westliche Kanon?

II. Inhalt und Verlauf der Istanbul-Rückblende

III. Shakespeare auf Türkisch:

Deterritorialisierungsstrategien und ihre Wirkung

IV. Schlussbetrachtung

TROISIÈME PARTIE : QUESTIONS (INTER) CULTURELLES ET LINGUISTIQUES
Benoît Ellerbach : Narration, langue et transmission dans Die Brücke vom Goldenen Horn

I. Le lecteur implicite et ses attentes

II. Le programme de "Mutterzunge": la langue et sa matérialité

III. Matérialité de la langue et transmission

Dirk Weissmann : „Die Zunge hat keine Knochen“. Zur Problematik der Mehrsprachigkeit in Die Brücke vom Goldenen Horn und Mutterzunge

I. Emine Sevgi Özdamars Werk und Mehrsprachigkeit

II. Entwicklungslinien der Mehrsprachigkeit in Özdamars Werk

III. Grundlegende begriffliche Differenzierungen

IV. Das Problem des ethnolinguistischen Essentialismus

V. Für eine Fokussierung auf die Poetizität der Texte

VI. Özdamars Literatursprache als Dritter Raum

DEUXIÈME PARTIE : QUESTIONS POLITIQUES

I. Wie westlich ist der westliche Kanon?

II. Inhalt und Verlauf der Istanbul-Rückblende

III. Shakespeare auf Türkisch:

Deterritorialisierungsstrategien und ihre Wirkung

IV. Schlussbetrachtung

DEUXIÈME PARTIE : QUESTIONS POLITIQUES

Katja Schubert : Emine Sevgi Özdamar - eine politische Dichterin?

I. Vorwort: Politik, Poetik u. Özdamars „fünfzig Jahre Faschismus

II. Eine Geschichte der Erniedrigten

III. Das Shakespearesche Tollhaus und der gesenkte Blick

IV. Vorsichtige Zugehörigkeit

V. Das große Scheitern

VI. Schluss: Die Worte, die uns bleiben

Yasemin Dayioğlu-Yücel : Die Übergänge zum Esel oder interkulturelles Lernen und Multispecies Justice in "Karagöz in Alamania"

I. Multispecies Studies und Pädagogik

II. Ein Esel als Metapher für einen Gastarbeiter?

III. Symbiotische Beziehungen

QUATRIÈME PARTIE : QUESTIONS ESTHÉTIQUES ET NARRATIVES

Norbert Mecklenburg : Interkultureller und weiblicher Humor in Emine Sevgi Özdamars Erzählkunst

I. Komische Verfremdung als Karnevalisierung

II. Wissenschaftliche Komik und *Großvaterzunge*

III. Theatraler Humor und das Theaterstück *Perikizi*

IV. Literaturkritische Komik und der *Leyla*-Streit

V. Eine literarische Satire in zwei Varianten

VI. Von Gender-Humor zu transitorischer Weisheit

Florence Baillet : Sens, sensorialité et perception dans l'oeuvre d'Emine Sevgi Özdamar

I. Présence des cinq sens : déhiérarchisation et décentrement

II. Les sens et le sens : narration du sensible et « résonance empathique »

Frédéric Teinturier : « Mit den Erzählungen vergaßen sie ihren Kummer. » Identité et récit dans Die Brücke vom Goldenen Horn et Mutterzunge

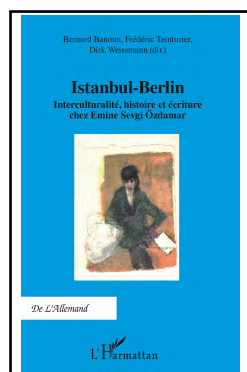
I. Importance de la figuration de l'acte narratif dans l'histoire narrée

II. Le récit comme divertissement

III. Virtuositè narrative : l'incipit de *Die Brücke vom Goldenen Horn*

IV. Un cheminement narratif comme figuration d'une évolution psychologique

V. Étapes et passages marquants



25 €
Format : 135 x 215
248 pages

ISBN : 9782343177175
EAN : 978-2-343-17717-5

L'Harmattan
Au carrefour des cultures

Bon de commande

À retourner à L'HARMATTAN

7, rue de l'École Polytechnique - 75005 Paris

(adresse valable pour la vente par correspondance uniquement)

Veillez me faire parvenir exemplaire(s)

du livre
de

Coordonnées

NOM :

ADRESSE :

CP :

VILLE :

Frais de port

Merci d'ajouter au montant de votre commande les frais d'affranchissement en sus :

3,50 euros + 1 euro par livre supplémentaire / 0,01 euro à partir de 30 euros d'achat.

Mode de paiement

1. Par chèque (joint) de €.

2. Par carte bancaire (sauf American Express) ou Paypal sur Internet à l'adresse :
paiement.harmattan.fr

3. Par virement en euros sur notre CCP Paris

(IBAN : FR 04 2004 1000 0123 6254 4N02 011 / BIC : PSSTFRPPPAR)

Vous pouvez aussi commander cet ouvrage directement à votre libraire habituel

ou sur notre site internet : <http://editions-harmattan.fr>